

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit te lindur te "drejtave te" barabarta dhe te "patjetersueshme te "gjithe" anetareve te Familjes njerezore eshte themeli i lirisë, drejtesise "dhe paqes ne bote"; mbasi mosrespektimi dhe perfbuzja e te "drejtave te" njeriut ka cuar drejt akteve barbare, te "cilat kane" ofenduar ndergjegjen e njerezimit, dhe mbasi krijimi i botes ne te "cilen njerezit do te "gezojne" lirinë e fjales, te besimit dhe lirinë nga frika e skamja eshte proklamuar si desbira me e larte e cdo njeriu; mbasi eshte e nevojshme qe te "drejtit e njeriut te mbroben me dispozita juridike, keshtu qe "njeriu te mos jete i shtrenguar qe ne "piken e fundit t' i pervisbet kryengritjes kunder "tiranise" dhe shtypjes; mbasi eshte e nevojshme qe te "nxitet zhvillimi i marredhenieve miqesore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve te Bashkuara vertetuan perse ri ne "Karte besimin e tyre ne te" drejtat themelore te "njeriut, ne "dinjitetin dhe vleren e personit te "njeriut dhe barazine "midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosen qe te "nxitin perparimin shoqeror dhe te "permiresojne" nivelin e jetes ne liri te "plote"; mbasi shtetet anetare u detyruan qe, "ne bashkepunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda birmu ega

puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike subete arendamisele rahvaste vabal ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põbikirjas kinnitanud oma usku inimese põbiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapabtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten subteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tabtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples

des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ előjövele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból bitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális baladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði afþonum tekin, og er þetta undirstaða frælsis,

réttlætis og friðar i beiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, befur slíkt haft í för með sér siðlausar atbafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda befur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrjáráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kverinna, enda munu þær beita sér fyrir fjélsagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

Irish

De Bhrí gurb é aithbint dñte dúchais agus chearta combionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is fóras don tsaoirse, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhrí gur thionscain a neambaird agus an mí-mbeas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartba gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimb agus saoirse ó eagla agus ó ambgar, de Bhrí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamb i gcearta bunúsacha an duine, i ndáit agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta combionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamb sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhrí gur ghabhadar na Stát-Chombaltaí faoi chuing gbealltanais go ndéanfuid, i gcombar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áiritbiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhrí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i

diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonių sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskebetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større frihet, da medlemsstatene

har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędz, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał — doprowadzony do ostateczności — uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd c  recunoa sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  ii, drept  ii  i păcii în lume, considerînd că ignorarea  i dispre uirea dreptu-

rilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvințului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor, considerînd că este esențial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerînd că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărât să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerînd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pobrdanie nimi viedlo k barbarickým činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de

Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförtrytliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överböghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan baysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması bususunun, bürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve bor görölmesinin insanlık vicdanını isyana seokeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, deşsetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma bürriyetlerine sabip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına, insanin zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir bukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının baysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daba ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daba geniş bir bürriyet içerisinde daba iyi bayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye deoletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynbenid a bawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu bawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaid a dreisiodd gydwbybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fyw yn baw rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddybead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthbryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenbedloedd, gan fod pobloedd y Cenbedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn bawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn bawliau cydradd gŵr a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithbriediaid a'r Cenbedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i bawliau dynol a'r rhyddfremtiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần đ'ông Lê Quý Đôn làm bài thơ v'è Rán ưong Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Bảo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quê Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đ'ông, trở thành giai thoại và truyền thuyết v'è trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhi'ều ao rộng, b'ồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tinh nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, câu nào cũng mình tr'ần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "biệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích r'ồ lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiến sĩ Vũ Công Trấn đến thăm Tiến sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đồ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có ao qu'ần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không b'ết b'ên thùng. Câu bé kháu khỉnh này bai tay chấp ra đằng sau, mắt đầu đầu nhìn quan Thượng thư tinh nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó li'ền hỏi thăm đường...

English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom,

justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuas liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinara homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinmut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaannigitsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaanik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffuannigissuseqarnermut,

naapertuilluarnermut eqqissinissamullu tunngaviummata, Inuttut pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit asissuinerillu naakkittaatsuliornerujussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunnigissusiinik aalassatsisisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaannigitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinngisaanik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pingaarnerpaatut tusarliunneqartareersimammat, pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit akornanni ikinngutinnersumik pissuseqarnissaq annertusarniassallugu, pingaaruteqarluinnarmat inuttut pisinnaatitaaffiit inatsisitigut illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerluni qunutitsinermut qunusiaanermullu akiuunniartariaqalissanngippat, Naalagaaffiit Peqatigiit inuisa isumaqatigiissutikkut uppersaqqimmassuk inuttut pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

Danish

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortæbelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden, da tilsidesættelse af og foragt for menneske-rettighederne har ført til barbariske handlinger, der har opført menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål, da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesket som en sidste udvej skal tvinges til at gøre oprør mod tyranni og undertrykkelse, da det er af afgørende betydning at fremme udviklingen af venskabelige forhold mellem nationerne, da De forenede Nationers folk i pagten på ny har bekræftet deres tro på fundamentale menneskerettigheder, på menneskets værdighed og værd og på lige rettigheder for mænd og kvinder, og har besluttet at fremme sociale fremskridt og højne levevilkårene under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmmber vun der Meëschefamill gebuer as, a vu sënge gläichen an onersetzleche Rechte de Fellement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Friden an der Welt as, Well et do, wou d'Meëscherechter net uerkannt an net respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Meëschbeet revoltéieren a well d'Schafé vun enger Welt, an deer d'Meësch en Fräiheet vum Wuert a vum Gläfbun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem Meësch säin héchst Striewe proklaméiert gouf, Well et haaptsächlech dreem

geet fir duerch e Rechtssystem Hand iwwer d'Meëscherechter ze halen an datt de Meësch doduerch net forcéiert geet fir säi leschten Auswee an der Revolt géint d'Tyrannie an d'Ennerdrécktin ze sichen, Well et haaptsächlech dreem geet fir d'Entwécklung vun de freëndschaftleche Relatiounen tescht den Natiounen z'encouragéieren, Well an der Charta d'Velleker vun de Vereenten Natiounen op en Neits hire Gläfen an d'Grondrechter vum Meësch, an d'Dignitéit an an de Wäert vun der meëschlecher Persoun, ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha da la dignitad da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; considerond che la sconuschientscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch'offendan la conscienza da l'umanità e che la creaziun d'in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurre e da crair libers da terror e miseria, è vegnida proclamada sco l'aspiraziun suprema da l'uman; considerond ch'igl è essenzial da proteger ils dretgs umans cun leschas per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l'oppressiun; considerond ch'igl è essenzial da promover las relaziuns amicabile tranter las naziuns; considerond ch'ils pievels da las Naziuns Unidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitad ed en la valità da la persuna umana, en l'egualitad dals dretgs dad um e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wíinik x-ma'a palitzilil, u ch'impol'ta'al yetel u cha'abal u kuxtal yóok'ol kaab ich jedz óolal, ti' ku taal tu ch'impol'ta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal yetel wíinik bey je'ex xan sijnal u najmalmajil keet kuxtal, mixmáak unaj u lu'sik ti' tuláakal u wíinikil yóok'ol kaabe', Tumeen yóo'la'la' ma' ojelta'an ku beetik u mixba'al-kuunsa'al u najmalil u kuxtal wíinik, dzo'ok u beetik u yúuchul seen k'aak'as ba'alo'ob tu táan u no'aja'anil u tuukul wíinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dz'iboltik wíinike', u kajtal yóok'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak lu-k'a'an u sajakil yetel x-ma'a óotzilil, ka'a b'éeyak u ya'alik ba'ax ku tukultik yetel u kilil'icbkuunsik je'e máakalmáak Yumtzilil u k'áate', Tumeen tun le najmal sijnal yetel wíinik jach k'a'abet u bo'oy-besa'al tu yáanal jump'él Noj A'alma' T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u líik'il wíinik ba'ate'el tumeen u talamil kuxtal yetel u nuunsa'al, Tumeen ku tukulta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix ucbak u bisikuba ma'alob tuláakal u kaajilo'ob yóok'ol kaab, ...

Dagbani

YElimaŋli, bEbigu kam yi yEn mali kOre ni da-
riza zaŋ n chaŋ sal' mini o kpee sunsuuni faasbee
ka bE chE tab' bObbu ni tab' muxsubu yiruiŋ
yiruiŋ. Din lan pabi, di bi tu ka bOliyoli be bE
nimdi ni. Din nyaŋa, di bi lan tu ka zab chOxi-
ma ŋan ka aliŋaani gOr be bE sunsuuni. YEltoŋ
yoya lala n yi dOxi nam tObu, ka bebu kOŋ tu-
laale. Sal-nim yi libimi ŋem zal' sbEŋa ŋan be li-
taafi ŋO ni ka zilsigu ni fabila nabigi m-maan
pabi nabili bE sunsuuni. Asbee tOxigu ni
shaawara ni be sbEli, fabila ni yolitem ka ka di
beni. Din ni chE ka fukumsi ni muxsugu saxim
zOsimdi ka sokam ti zOr' n babiri o sol' la, di
tuya ka ti niŋ kookali niŋ ti subu ni, ka zal'
sbEŋa ŋankam be litaafi ŋO ni daaliŋaani tabili
sokam. Zal' sbEŋa din be litaafi ŋO ni lan nyEla
din tOŋdi aminsi ni zOsimdi ka bukaata kam
maana. Tiŋgbana Naŋgbani Yini Laxiŋgu sbEli
bE ni bOli yubOlig' Yunaŋit Neishins la nim zaa
dibi nuu gbOŋ ni ka dama bE zaa yuya ni di
kpaŋsi zal' sbEŋa ŋan zaa nyE ŋan kpaŋsir
zOsimdi ni tOxigu tiŋgbana sunsuuni. ...

Catalan (Català)

*Considerant que el reconeixement de la dignitat
inherent i dels drets iguals i inalienables de tots
els membres de la família humana és el fonament
de la llibertat, la justícia i la pau en el món,
Considerant que el desconeixement i el menys-
preu dels drets humans han originat actes de bar-
bàrie que han ultratjat la consciència de la hu-
manitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració
més elevada de tothom l'adveniment d'un món on
els éssers humans, deslliurats del temor i la misè-
ria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de
creença, Considerant que és essencial que els
drets humans siguin protegits per un règim de
dret per tal que les persones no es vegin forçades,
com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania
i l'opressió, Considerant també que és essencial
de promoure el desenvolupament de relacions
amistoses entre les nacions, Considerant que els
pobles de les Nacions Unides han ratificat en la
Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...*

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de
ynberinte weardichheid en fan de gelikense en
ûnferfjemdbere rjochten fan alle leden fan de
minskemienskip grûnslach is foar de frijheid,
rjochtfêardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken
nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen
fan 'e rjochten fan 'e minske laat bawwe ta
barbaarske dieden, dy't it gewisse fan it
minskdorn faksearre bawwe en dat de komst fan
in wrâld dêr't minsken frijheid fan
mieningsutering en leauwe barre mei, en bja frij
wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it
beechste ideaal fan elk minske; Yn betinken
nommen dat it fan it grutste belang is dat de
rjochten fan de minske beskerm wurde, troch de
suppremaasje fan it rjocht, dat de minske net
twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn

taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en
ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it
grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike
betrekkings tusken de naasjes fuort te sterken;
Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene
Naasjes yn it Hânfest bar betrouwen ...

Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et
cognito consensum fidemque propriae dignitatis
atque iurium, quae omni tempore aequa et paria
esse debent nec alienari possunt, totius terrae
libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis
iurium perspecto et cognito contemptum et
neglegentiam ea facinora atrocitas tulisse ut
morum humanorum conscientiam religionemque
minuerint, atque etiam aetatis initium, qua
omnes homines loquendi libertate et credendi
utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,
maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum;
hominis iura perspecto et cognito legum regimine
defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima
ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli
dominationi reclamandum non sollicitari;
Gentium coniunctionibus perspecto et cognito
magis magisque in dies fieri necesse; Gentium
Coniunctarum perspecto et cognito nationes in
Constitutione propria iuribus hominis
praecipuis fidem se habere confirmavisse, ipsius
hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva
i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske
obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,
Budući da su nepoštivanje i preziranje prava
čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo
vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je
stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati
slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i
nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja
običnih ljudi, Budući da je bitno da prava
čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da
čovjek ne bude primoran da kao posljednjem
sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i
ugnjjetavanja, Budući da je bitno da se
unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između
naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija
ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna
prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost
čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i
žena i posto su odlučili da unapređuju društveni
napredak i bolji životni standard u široj slobodi,
Budući da su se Države Članice obavezale da, u
suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i
jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske
porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu;
pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka
vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali
savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u

kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i
verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine
proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka;
pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena
pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran
da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv
tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se
podstiče razvoj prijateljskih odnosa među
narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u
Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna
prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove
ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto
su odlučili da podstiču društveni napredak i
poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto
su se države članice ...

Cbangane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku blonipha ka lisima ni
tinfanelo leti ti lumbaka a lixaka la ximunbu y
ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a
ku kota ku a vanbu va banya è nkhululekeni, bi
kurbula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le sva-
ku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà
wumunbu ku bzalile nsele leyi yi nga bomboloki-
sa mabanyele ni mapimisele ya ximunbu, ni ku
tiva le svaku a ku navela kukulu ka vanbu va mi-
sava y ku banya è kurbuleni, na va nga thxavise-
liwi kumbe ku banya bi wusiwana, na va nga th-
xavi ku khuluma, ku veka mavonele kumbe ku
kholwa; Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku
vikela tà tinfanelo tà ximunbu bi ku bzàla mafu-
mele lawa ma bloniphaka tinfanelo lèti, svanga
ndlela ya ku beta wupfukeli leli vanbu va liyend-
laka bi kola ka kutwa tixànisa ni wukbinyavèzi;
Hi ku xixima le svaku y sva lisima a ku seketela
ni kuyandzisa a wunghani xikarbi ka matiku bi-
n'kwawu ya misava; Hi ku xixima le svaku a
svithsungu sva matiku ...

Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge dipattongengngi ri
asengnge allebbireng napanjajie puang seuwae
na bak-bak pada nappunnai manengnge
salasureng padatta rupa tau ianaro
simulangenna riasengnge merdeka e . Ade'e na
atengmangengnge tuo ri linoe. Pura ritimbang
nasengnge gau de'e nasipakalebbireng pole
padatta rupa tau ianaro mancaji pangkaukang
makassara najajanni maggoppo maneng
accairengnge na ajapparu'e ri laleng atina rupa
tau. na ri purennuangi rijajiangi seddi lino
naonroi'e padatta rupa tau ye'paneddingi'e
riasengnge inninawa mappau ada tongeng na
ininawa suju'e ri Puang seuwae sibawa
ininawa leppe'e pole riasengnge akkitaureng na
teggennekengnge pura mancaji seddi
purennuang marilaleng pole taumaegae. Pura
ritimbang nasengnge bak-bak padatta rupa tau
parellu riatoro ri lalenna sure bukung'e, narekko
de wedding seddi seddi tau nateru-terusi molai
laleng salae na nasengnge laleng madeceng naola
makkuraga pacelliri sifu' salae ye
temmappakasitaue. Pura ritimbang nasengnge

sipakau ripadatta massalassureng pole seddi
negara sibawa negara laingne parellu ri
pamasse. ...

Ewe/Eve

Esi wo Ɔe dzesi kƆƆe be, amegbet Ɔwo katã fe
gomekpƆkpƆsƆƆe, anye gƆmeƆokpe na
amegbet Ɔfomea fe ablƆƆemenƆnƆ,
nutefew ƆwƆkple Ɔuti fa fa le xexeame ta la. Esi
eme va kƆ fãa be, ablƆƆevinyenye si nye
amegbet Ɔ Ɔesia Ɔe tƆ la Ɔu mabumabu akpƆ
gbƆe wòtso be bl̃nuw ƆwƆ Ɔe amegbet Ɔfomea
Ɔu va bƆ ta la, amewo fe dzitsinya va tsi tre Ɔe
nuw Ɔna vloa sia Ɔuti ale wo Ɔe adz Ɔgbe be Ɔoe
kpikpaa be, le egbe xexe sia me la, ele be
amegbet Ɔ nan Ɔ agbe le ablƆƆe me, a Ɔe e fe didi
agblƆ faa vƆwƆ man Ɔmee, asubƆ nusi dzi wòxƆ
se, avo tso ƆƆdzidodoname si me eye biākame
maganye agben ƆnƆ fe afƆklinu na ame baboawo
o Ɔuti la, Esi wo Ɔo kpe edzi be, ebiã be se nadz Ɔ
Amegbet Ɔ fe AblƆƆevinyenye Ɔu Kpe Ɔodzinya
la Ɔu, be ametete Ɔeto kple funyafunyaw ƆwƆ ame
magaw Ɔe be ame a Ɔe ke nayi e Ɔokui ta Ɔli gei la
to aglãdzede me o Ɔuti la, Esi wobiã vevie be
woado duk Ɔkple duk Ɔwo dome kadodo Ɔe ƆgƆ le
xexemeduk Ɔwo katã dome ta la, Esi Xexeme
Duk Ɔ Fofuawo Ɔe adz Ɔgbe le wo fe Ɔo Ɔo si te
wode asie la me be, to Amegbet Ɔ fe
ablƆƆevinyenye Ɔu Kpe Ɔodzinya me la,
amegbet Ɔ Ɔesia Ɔe, e Ɔanye ny Ɔnu alo Ɔutsu o,
...

Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû endamên
malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û
(jênager) bingebe azadî, dad û aşitiya cibanê

pêk tîne, Herwekî nenasîn û piçûkdîtina mafên
mirov rê dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cibaneke ku tê de ewê
beyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê de
serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin wek
xweziya bilindtirîn a mirov bate îlan kirin,
Herweki bingebî ye ku mafên mirov ji alî
rejîmeke biqûqî bên parastin ji bo ku mirov
meclûr nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û
zulmê rabe, Herkekî teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera neteweyan de
bingebî ye, Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di
Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên
bingebî yê mirov, di nav weqar û rûmeta kesê
mirovî de û di wekbeviya mafên mêr û jinan de,
dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in ku
arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û bicibkirina
mecalên çêtir ên jiyana di nav serbestiyeke
mestir de, Herwekî dewletên endam qewl dane,
...

Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû endamên
malbata mirovî û mafên wan ên wekhev û
(jênager) bingebe azadî, dad û aşitiya cibanê
pêk tîne, Herwekî nenasîn û piçûkdîtina mafên
mirov rê dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cibaneke ku tê de ewê
beyinên mirovî di peyivîn û bawerkirinê de
serbest bin, ji xof û belengaziyê rizgar bin wek
xweziya bilindtirîn a mirov bate îlan kirin,
Herweki bingebî ye ku mafên mirov ji alî
rejîmeke biqûqî bên parastin ji bo ku mirov
meclûr nemîne, wek çara dawîn, li dijî zorkarî û
zulmê rabe, Herkekî teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera neteweyan de

bingebî ye, Herwekî gelên Neteweyen Yekbûyî di
Destûrê de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên
bingebî yê mirov, di nav weqar û rûmeta kesê
mirovî de û di wekbeviya mafên mêr û jinan de,
dane zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in ku
arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û bicibkirina
mecalên çêtir ên jiyana di nav serbestiyeke
mestir de, Herwekî dewletên endam qewl dane,
...

Sami/Lappish

Danne go friddjavuođa, vanburskkisvuođa ja rafi
vuođđu máilmmis lea buot olmmošgoddái
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu dovdidiidus
ja sin dássásaš ja massemeabttun
vuoigatvuođaid dovdidiidus, danne go olgguštus
olmmošvuoigatvuođain ja
badjelgeabččanvuohta daid bárrái lea
mielddisbuktán veabkájo]aš daguid, mat leat
suorggaban olmmošgotti oamedovddu, ja danne
go álbmogiid alimus joksannearrin lea
dovddastuvvon dakkáraš máilmmi ovdanšaddu,
gos lea sárdnun- ja oskkofriddjavuohta ja gos lea
balus ja beađis friddjavuohta, danne go lea
vealtameabttun dárbbašlaš suodjalit
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte, amaset
olbmot fertet manimus beađisteaset stuimádaga
noastit bággoválddi ja soarddu vuostá, danne go
lea deatalaš ovddidit ustitalaš gaskavuođaid
gárgedusa náššuvnnaid gaskkas, danne go
Ottastuvvon Náššuvnnaid álbmogat libtu bokte
ođđasis duodáštít sin oskkuset olbmo
vuocodovuoigatvuođaide, olmmošoktagasa
árvui ja mávssolašvuhtii, ...

<https://www.obcbr.org/>